

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

9 JULI 2009

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec	8
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

9 JUILLET 2009

Projet de loi portant assentiment à l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec le 28 mars 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec	8
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze schikking tussen België en Quebec werd gesloten in het kader van artikel 23,1 van de Overeenkomst over sociale zekerheid tussen België en Canada van 10 mei 1984, die gewijzigd werd door het Protocol van 11 maart 1996 (zie *Belgisch Staatsblad* van 10 februari 1987 en van 11 juli 2000).

Dit artikel 23,1 luidt als volgt:

« De bevoegde Belgische overheden en de bevoegde overheden van de provincies van Canada mogen schikkingen afsluiten met betrekking tot elke wetgeving van sociale zekerheid die tot de provinciale bevoegdheid behoort, voor zover deze schikkingen niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst ».

*
* *

Deze Overeenkomst regelt de sociale zekerheidsrelaties tussen de Canadese provincie Quebec en België. Quebec heeft binnen Canada immers een bijzondere plaats en is zelf verantwoordelijk voor de organisatie van zijn eigen sociaal zekerheidsstelsel. De Overeenkomst regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Quebecse sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Aangezien de sociale zekerheid een uitsluitend federale bevoegdheid is werden de Gemeenschappen en Gewesten niet betrokken bij dit verdrag. Hierbij worden voor het hoofdstuk toepasselijke wetgeving alle takken van de sociale zekerheid geïntegreerd. Wat betreft de specifieke bepalingen zijn het uitsluitend de rust- en overlevingspensioenen, de invaliditeitsuitkeringen, de gezondheidszorgen, de arbeidsongevallen en beroepsziekten die zijn opgenomen. De Overeenkomst waarborgt de rechten van deze mensen: zij worden gelijk behandeld, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. De zeevarenden en het personeel van de transportondernemingen zijn onderworpen aan de wetgeving van de partij waar de onderneming haar zetel heeft. Wanneer iemand zowel in Quebec als in België als zelfstandige werkzaam is, is hij onderworpen aan de wetgeving van de plaats waar hij woont (zijn inkomsten uit beide Partijen worden geglobaliseerd).

EXPOSÉ DES MOTIFS

Cette entente a été conclue entre la Belgique et le Québec dans le cadre de l'article 23,1 de l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada du 10 mai 1984, qui a été modifié par le Protocole du 11 mars 1996 (voir *Moniteur belge* du 10 février 1987 et du 11 juillet 2000).

Cet article 23,1 dispose comme suit:

« Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent accord ».

*
* *

Cette Convention règle les relations de sécurité sociale entre la province canadienne du Québec et la Belgique. En effet, au sein du Canada, le Québec occupe une place particulière et est responsable lui-même de l'organisation de son propre système de sécurité sociale. Cette Convention règle la situation des travailleurs salariés et indépendants qui étaient assujettis aux régimes de sécurité sociale belge et québécois au cours de leur carrière ou qui passent de l'un régime à l'autre. Étant donné que la sécurité sociale est une compétence exclusivement fédérale, les Communautés et les Régions n'ont pas été impliquées dans cette Convention. En ce qui concerne le chapitre concernant la législation applicable, toutes les branches de la sécurité sociale sont visées. En ce qui concerne les dispositions plus spécifiques, uniquement les pensions de vieillesse et de survie, les prestations d'invalidité, l'assurance soins de santé, les accidents du travail et les maladies professionnelles sont repris. La Convention garantit les droits de ces personnes: elles bénéficient d'une égalité de traitement, les droits acquis sont maintenus et le passage de l'un régime à l'autre est facilité.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays dans lequel la personne travaille effectivement. Certaines exceptions à ce principe sont prévues. Les marins et le personnel des entreprises de transport sont assujettis à la législation de la partie où l'entreprise a son siège. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante tant au Québec qu'en Belgique, elle est assujettie à la législation de la place où il réside (ses revenus provenant des deux Parties sont globalisés).

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen. Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij voor wie ze werken.

Op hoger vermelde regelen kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Deze afwijking kan slechts gegeven worden op voorwaarde dat de verzekerde of categorieën van verzekerden onderworpen zijn aan de wetgeving van één van beide partijen. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid tot opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld.

Het eerste hoofdstuk behandelt wat betreft België het deel van ouderdom, overlijden en invaliditeit. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking worden gebracht getotaliseerd (opnieuw voor zover ze elkaar niet overlappen). Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen (mijnwerkers, zeevarenden, ...) worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in de andere overeenkomstsluitende partij in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiséerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeits-verzekering worden de vermelde principes herhaald wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken. Zij zijn naar analogie toepasselijk. Opnieuw worden de verzekerings-tijdvakken samengeteld (op voorwaarde dat

Les travailleurs salariés détachés et les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévisible du détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois et que le travailleur ne soit pas détaché en remplacement d'une autre personne dont la période de détachement est écoulée. Les fonctionnaires restent en principe toujours assujettis à la législation de la Partie contractante pour lequel ils travaillent.

Les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, convenir de déroger aux règles de base précitées. Cette dérogation peut uniquement être accordée à condition que l'assuré ou certaines catégories de personnes assurées sont assujetties à la législation d'une des parties. Cela est une clause qui est reprise dans toutes les Conventions bi- ou multilatérales en matière de sécurité sociale. L'objectif de cette possibilité de dérogation est surtout d'éviter que les règles de base aient des effets négatifs ou indésirables pour les personnes concernées.

Le Titre III traite séparément les différentes prestations.

Le Chapitre I^{er} traite, en ce qui concerne la Belgique, la vieillesse, la survie et l'invalidité. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie belges, les périodes prises en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées (à nouveau, si elles ne se superposent pas). En ce qui concerne les régimes particuliers (ouvriers mineurs, marins, ...), seules les périodes d'assurance accomplies dans la même profession dans l'autre partie contractante sont prises en considération. Le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable de manière résiduaire.

Une pension théorique est calculée au terme de la totalisation. Elle est obtenue en calculant une pension sur la base d'une carrière fictivement accomplie dans sa totalité sous la législation belge. Ensuite, un calcul au prorata est effectué, en appliquant au montant théorique une fraction représentant la part de la période d'assurance belge par rapport aux périodes totalisées. Ce montant est le montant dû.

Une totalisation n'est parfois pas nécessaire pour faire naître un droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé sur la base de la législation belge interne et suivant la technique de totalisation et de calcul au *pro rata* précitée. Le montant le plus élevé est le montant dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les principes précités sont également valables pour la totalisation des périodes d'assurance. Ils sont applicables par analogie. Les périodes d'assurance sont à nouveau totalisées (à condition que les périodes

de Belgische in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekomen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

Hoofdstuk II bevat de bepalingen voor de toepassing van de Quebecse pensioen-wetgeving. Er kan gesteld worden dat deze analoog zijn aan de Belgische maar rekening houden met een aantal specificiteiten van de Quebecse wetgeving.

Hoofdstuk III heeft betrekking op de geneeskundige verstrekkingen. Het totaliseringsprincipe staat hier voorop. Dit wil zeggen dat de verzekeringstijdvakken vervuld in beide overeenkomstsluitende Partijen worden samengeteld (voor zover ze elkaar niet overlappen) voor het verkrijgen, behoud en herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning.

Er wordt voorzien dat de gezinsleden, de studenten en de gedetacheerden die verblijven in de andere staat dan de bevoegde partij gezondheidszorgen kunnen krijgen ten laste van de bevoegde partij. De overeenkomstsluitende Partij waar de betrokkenen verblijven zal de prestaties wel leveren, maar nadien kunnen verhalen op de bevoegde overeenkomst-sluitende Partij.

De verstrekkingen van uitkeringsgerechtigde invaliden en gepensioneerden worden geleverd door het orgaan van de woonplaats. Hebben zij aanspraak op dit recht ingevolge beide wetgevingen dan draait dezelfde Partij op voor de kosten. In het andere geval betaalt de bevoegde partij de kosten terug.

Er moet wel worden opgemerkt dat de bevoegde autoriteiten kunnen afwijken van de terugbetaling die tussen de overeenkomst-sluitende Partijen voorzien is. Dit gebeurt doorgaans als de bedragen die moeten betaald worden *grosso modo* overeenstemmen met de bedragen die moeten ontvangen worden.

Het Hoofdstuk IV dat het heeft over arbeidsongevallen en beroepsziekten, begint met dezelfde algemene regel: wanneer iemand recht heeft op dergelijke prestaties in de ene (bevoegde) overeenkomstsluitende Partij, kan hij daarvan genieten in de andere overeenkomstsluitende Partij waar men verblijft of woont. Deze laatste zal de prestaties dus toekennen, volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning wordt evenwel bepaald door de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Partij. In voorkomend geval kunnen de eerder overkomen arbeidsongevallen en beroeps-ziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen.

d'assurance belges représentent dans leur totalité au moins une période d'une année avant la réalisation du risque), un montant théorique est fixé et fait ensuite l'objet d'un calcul au prorata. A nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension d'invalidité belge, son droit est calculé sur la base de la législation belge interne et suivant la technique de totalisation et de calcul au prorata précitée. Si ce premier montant est plus élevé, un supplément égal à la différence est octroyé.

Le Chapitre II prévoit des dispositions pour l'application de la législation québécoise des pensions. Il peut être affirmé que ces dispositions sont analogues aux dispositions belges, mais tenant compte de certaines spécificités de la législation québécoise.

Le Chapitre III concerne les prestations de santé. Le principe de totalisation constitue le principe majeur. Les périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties contractantes sont ainsi totalisées (pour autant qu'elles ne se superposent pas) en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations, et ce pour la durée de l'octroi.

La règle générale est que les membres de famille, les étudiants et les travailleurs salariés détachés qui résident dans la partie autre que la partie compétente, peuvent obtenir des prestations de santé à charge de la partie compétente. La partie contractante de résidence des intéressés octroiera les prestations, mais les récupérera ultérieurement auprès de la partie contractante compétente.

Les prestations en nature des invalides et des pensionnés allocataires sont fournies par l'organisme du de résidence. Si ces personnes ont droit à ces prestations sur la base des deux législations, cette même partie en supporte les frais. Dans le cas contraire, la partie compétente rembourse les frais.

Il faut remarquer que les autorités compétentes peuvent déroger du remboursement prévu entre les Parties contractantes. En général, cela se produit quand les montants qui doivent être payées, correspondent *grosso modo* aux montants qui doivent être reçus.

Le Chapitre IV relatif aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, débute par la même règle générale: lorsqu'une personne a droit à ces prestations dans une partie contractante (compétent), elle peut en bénéficier dans l'autre partie contractante où elle séjourne ou réside. Dès lors, ce dernier accordera les prestations, conformément à la législation qu'il applique. La durée d'octroi est toutefois fixée par la législation de la partie contractante. Le cas échéant, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement peuvent être pris en considération pour fixer le degré d'incapacité de travail.

Bij beroepsziekten wordt de wetgeving toegepast van de overeenkomstsluitende Partij waar hij het laatst zijn beroepsbezigheden uitoefende, in de veronderstelling dat de wetgevingen van beide partijen erkennen dat dergelijke beroepsbezigheid deze ziekte kan veroorzaken. Waar de ziekte het medisch het eerst werd vastgesteld is van geen belang. Genoot (of geniet) iemand reeds van een schadeloosstelling, dan geldt een andere regel. De overeenkomstsluitende Partij dat deze uitkering verstrekt (of verstrekke) zal de bewuste ziekte steeds ten laste moeten nemen telkens de bewuste ziekte de kop opsteekt. Deze overeenkomstsluitende Partij moet niet opdraaien voor een eventuele verergering ervan wanneer deze persoon in de andere overeenkomstsluitende Partij een beroep gaat uitoefenen waardoor zijn ziekte kan worden veroorzaakt of verergert. De tweede overeenkomstsluitende Partij zal hem hiervoor een supplement bezorgen. Oefent hij een dergelijk beroep niet uit, dan blijft de eerste Partij volledig verantwoordelijk, ook voor een verergering.

In Titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; niet-verschuldigde bedragen.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. De overeenkomst is van onmiddellijke werking. Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verefend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in de andere overeenkomstsluitende Partij dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien.

Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

En ce qui concerne les maladies professionnelles, la législation de la partie contractante où la victime exerçait ses activités professionnelles en dernier lieu est appliquée, en supposant que les législations des deux parties contractantes reconnaissent que ces activités professionnelles sont susceptibles de provoquer cette maladie. Le lieu où cette maladie a été constatée médicalement pour la première fois n'a aucune importance. Une autre règle est applicable si une personne bénéficiait (ou bénéficie) déjà d'une indemnisation. La partie contractante qui octroie (ou octroyait) la prestation, devra toujours prendre la maladie en question à sa charge chaque fois que celle-ci resurgit. Cette la partie contractante ne doit pas prendre une éventuelle aggravation à sa charge lorsque la personne va exercer une profession qui peut provoquer ou aggraver sa maladie dans l'autre partie contractante. La deuxième la partie contractante octroiera un supplément à cet effet. Si la personne n'exerce pas une telle profession, la première partie contractante restera totalement responsable, aussi en cas d'aggravation.

Le Titre IV contient quelques dispositions diverses. Ainsi, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées et d'autres dispositions concernent la collaboration administrative, les taxes et la dispense de légalisation; les demandes, déclarations et recours; le paiement des prestations; le règlement des différends; les montants indus.

Enfin, le Titre V comporte une série de dispositions transitoires et finales. La Convention a un effet immédiat. Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention n'ouvrent aucun droit à une quelconque prestation, mais elles peuvent être prises en considération lors de la détermination ou du calcul de la prestation. Les éventualités survenues au cours de cette période peuvent également être prises en considération.

Lorsqu'une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou du fait qu'il avait son domicile dans l'autre partie contractante que celui de son organisme de paiement, il est mis fin à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite une révision de son droit à une pension ou à une rente.

Cette demande doit être introduite dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention afin que les droits aient un effet rétroactif jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, il ne sera possible de faire valoir ce droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Marie ARENA.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays par notification adressée à l'autre pays, avec un préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis et les droits en voie d'acquisition sont garantis.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre des Pensions,

Marie ARENA.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Zelfstandigen en van Onze minister van Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Zelfstandigen en Onze minister van Pensioenen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 14 april 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Marie ARENA.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Indépendants et de Notre ministre des Pensions,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Indépendants et Notre ministre des Pensions sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec le 28 mars 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de l'Entente, prévues à l'article 11 de l'Entente, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 14 avril 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre des Pensions,

Marie ARENA.

OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN QUÉBEC,

VERLANGEND om aan hun respectievelijke verzekerden de voordelen te verschaffen van de coördinatie van hun wetgevingen inzake sociale zekerheid,

HEBBEN BESLOTEN de volgende Overeenkomst af te sluiten :

Titel I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) verstaat ment onder « onderdaan » :

voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;

voor Quebec : een persoon van Canadese nationaliteit die onderworpen is aan de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 b) of die onderworpen werd aan deze wetgeving en krachtens deze wetgeving rechten heeft verworven;

b) verstaat men onder « wetgeving » : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2;

c) verstaat men onder « bevoegde autoriteit » : de minister die, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2;

d) verstaat men onder « orgaan » : de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

e) verstaat men onder « verzekeringstijdvak » :

voor België : elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak;

voor Quebec : elk jaar waarvoor bijdragen werden betaald of waarvoor een invaliditeitsrente werd uitbetaald krachtens de *Loi sur le régime de rentes du Québec* (Wet betreffende de rentenregeling van Quebec) of elk ander jaar dat als gelijkgesteld wordt beschouwd; voor de toepassing van hoofdstuk 3 van Titel III, de toelaatbaarheidsperiodes krachtens de wetgeving betreffende de ziekteverzekering van Quebec;

f) verstaat men onder « pensioen » : alle pensioenen, renten, forfaitaire bedragen of andere uitkeringen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2;

ENTENTE

en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC,

DESIREUX de procurer à leurs assurés respectifs les avantages de la coordination de leurs législations en matière de sécurité sociale,

SONT CONVENUS de conclure l'Entente suivante :

Titre I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Entente :

a) le terme « ressortissant » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;

en ce qui concerne le Québec : une personne de citoyenneté canadienne qui est soumise à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, b) ou qui a été soumise à cette législation et a acquis des droits en vertu de celle-ci;

b) le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2;

c) le terme « autorité compétente » désigne : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2;

d) le terme « organisme » désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2;

e) le terme « période d'assurance » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance;

en ce qui concerne le Québec : toute année pour laquelle des cotisations ont été versées ou une rente d'invalidité a été payée en vertu de la *Loi sur le régime de rentes du Québec* ou toute autre année considérée comme équivalente; pour l'application du chapitre 3, du Titre III, les périodes d'admissibilité en vertu de la législation relative à l'assurance maladie du Québec;

f) le terme « pension » désigne : toute pension, toute rente, tout montant forfaitaire ou toute autre prestation en espèces, y compris tout complément ou majoration applicable en vertu des législations visées à l'article 2;

g) verstaat men onder «prestatie»: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de Partijen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2;

h) verstaat men onder «gezinslid»:

voor België: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de Belgische wetgeving, of, in het geval bedoeld in artikel 24, ingevolge de wetgeving van Quebec;

voor Quebec: de echtgenoot en de personen ten laste, zoals bepaald bij de wetgeving betreffende ziekteverzekering van Quebec, of, in het geval bedoeld in artikel 24, zoals bepaald bij de Belgische wetgeving;

i) verstaat men onder «staatloze»: iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt ingevolge artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

j) verstaat men onder «vluchteling»: iedere persoon aan wie het statuut van vluchteling is toegekend met toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchteling en het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

a) in België, op de wetgevingen betreffende:

(i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, mijnwerkers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

(iii) de verzekering inzake geneeskundige verzorging van werknemers en zelfstandigen;

(iv) arbeidsongevallen en beroepsziekten;

en, met betrekking tot Titel II, op de wetgevingen betreffende:

(v) de sociale zekerheid der werknemers;

(vi) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

b) in Quebec, op de wetgevingen betreffende:

(i) de Renteregeling van Quebec;

(ii) de ziekteverzekering, de hospitalisatieverzekering, de gezondheidsmiddelenverzekering en de andere gezondheidsdiensten;

(iii) arbeidsongevallen en beroepsziekten.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen, aanvullen of vervangen.

Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden of tot nieuwe pensioenen uitgebreid zullen worden, indien de Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen

g) le terme «prestation» désigne: toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacune des Parties y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2;

h) le terme «membre de la famille» désigne:

en ce qui concerne la Belgique, toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation belge ou, dans le cas visé à l'article 24, par la législation québécoise;

et en ce qui concerne le Québec, le conjoint et les personnes à charge tels que définis par la législation relative à l'assurance maladie du Québec ou, dans le cas visé à l'article 24, par la législation belge;

i) le terme «apatride» désigne: toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

j) le terme «réfugié» désigne: toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Entente s'applique:

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) aux indemnités d'invalidité des travailleurs salariés, des ouvriers mineurs, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

(iii) à l'assurance en matière de soins de santé des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(iv) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

et, en ce qui concerne le Titre II, aux législations relatives:

(v) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(vi) au statut social des travailleurs indépendants;

b) en ce qui concerne le Québec, aux législations relatives:

(i) au Régime de rentes du Québec;

(ii) à l'assurance maladie, à l'assurance hospitalisation, à l'assurance médicaments et aux autres services de santé;

(iii) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

2. La présente Entente s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront, compléteront ou remplaceront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles pensions s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie qui modifie sa législation, notifiée à l'autre

niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere Partij betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de Partijen een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

1. Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst voor België van toepassing op :

a) de personen op wie de Belgische wetgeving van toepassing is of geweest is, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en de gezinsleden van de personen op wie de Belgische wetgeving van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of gezinsleden onderdaan zijn van één van de Partijen.

2. Worden voor de toepassing van paragraaf 1 gelijkgesteld aan onderdanen van één van de Partijen, voor zover ze verblijven op het grondgebied van één van de Partijen: de vluchtelingen, de staatlozen, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

3. Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst voor Quebec van toepassing op de personen op wie de wetgeving van Quebec van toepassing is of geweest is, alsmede op de personen te hunnen last, hun nagelaten betrekkingen en hun rechthebbenden.

4. Behoudens andersluidende bepaling zijn artikelen 7 tot 11 van toepassing zonder voorwaarde van nationaliteit.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van één van beide Partijen onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Partij.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen en prestaties

1. Tenzij er in de Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de rust-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten, verworven ingevolge de wetgeving van een Partij of ingevolge de Overeenkomst, niet verminderd, gewijzigd, geschorst, afgeschaft of geconfisqueerd worden, enkel op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Partij; deze pensioenen en prestaties zijn betaalbaar op het grondgebied van de andere Partij.

2. De rust- en overlevingspensioenen en de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de Overeenkomst door een Partij betaalbaar zijn op het grondgebied van de

Partie dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Entente n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de la sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les Parties.

Article 3

Champ d'application personnel

1. Sauf disposition contraire, la présente Entente s'applique, en ce qui concerne la Belgique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à sa législation et qui sont des ressortissants de l'une des Parties, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de la famille des personnes qui ont été soumises à sa législation, sans égard à la nationalité de ces dernières, lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'une des Parties.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont assimilés aux ressortissants de l'une des Parties, pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties, les réfugiés, les apatrides, les membres de leur famille et leurs survivants.

3. Sauf disposition contraire, la présente Entente s'applique, en ce qui concerne le Québec, aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à sa législation ainsi qu'à leurs personnes à charge, leurs survivants et leurs ayants droit.

4. Sauf disposition contraire, les articles 7 à 11 sont applicables sans condition de nationalité.

Article 4

Égalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Entente, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'une ou de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5

Exportation des pensions et des prestations

1. Sauf disposition contraire de l'Entente, les pensions de retraite et de survie, d'invalidité et les prestations en espèces d'accidents du travail et de maladies professionnelles acquises en vertu de la législation d'une Partie, ou en vertu de l'Entente, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues, supprimées ni confisquées, du seul fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie; ces pensions et prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pensions de retraite et de survie et les prestations en espèces d'accidents du travail et de maladies professionnelles payables en vertu de l'Entente, par une Partie sur le territoire de

andere Partij, zijn dit eveneens buiten het grondgebied van de beide Partijen, onder dezelfde voorwaarden zoals de eerstgenoemde Partij ze toepast ten aanzien van haar onderdanen krachtens haar interne wetgeving.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een Partij voorziet ingeval van samenloop van een pensioen of een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met inkomsten verworven door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Partij zijn verkregen of om inkomsten verworven door beroepsarbeid op het grondgebied van de andere Partij.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen of prestaties.

Titel II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Algemene regel

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, zijn diegene die een beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van een Partij onderworpen aan de wetgeving van deze Partij.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemers die, in dienst zijn van een onderneming die op het grondgebied van één van de Partijen een vestiging heeft waaronder ze normaal ressorteren, door deze onderneming gedetacheerd worden naar het grondgebied van de andere Partij om er voor haar rekening een werk uit te voeren, blijven, samen met de leden van hun gezin die hen vergezellen, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Partij, alsof ze werkzaam bleven op het grondgebied van deze Partij, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hen uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing, zelfs indien het werk uitgevoerd op het grondgebied van de andere Partij onder de wetgeving van deze Partij beschouwd wordt als een zelfstandige activiteit.

3. De zelfstandigen die een beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van zowel de ene als de andere Partij, zijn enkel onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze hun gewone verblijfplaats hebben.

Voor de vaststelling van het bedrag van de bijdragen verschuldigd onder de wetgeving van deze Partij, kan er rekening worden gehouden met de beroepsinkomsten uit de zelfstandige activiteit verworven op het grondgebied van de beide Partijen.

l'autre Partie, le sont aussi à l'extérieur du territoire des deux Parties dans les mêmes conditions que la première Partie applique à ses ressortissants en vertu de sa législation interne.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie, en cas de cumul d'une pension ou d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus obtenus du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Partie ou s'il s'agit de revenus obtenus du fait d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie.

Toutefois cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions ou prestations de même nature.

Titre II

Dispositions déterminant la législation applicable

Article 7

Règle générale

Sous réserve des articles 8 à 11, les travailleurs qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'une Partie sont soumis à la législation de cette Partie.

Article 8

Règles particulières

1. Les travailleurs salariés qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties un établissement dont ils relèvent normalement, sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, restent, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, soumis à la législation de la première Partie comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail qu'ils doivent effectuer n'excède pas vingt-quatre mois.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} sont applicables même si le travail effectué sur le territoire de l'autre Partie est considéré comme une activité indépendante sous la législation de cette Partie.

3. Les travailleurs indépendants qui exercent une activité professionnelle sur le territoire de l'une et l'autre Parties sont soumis uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence habituelle.

Pour la fixation du montant des cotisations dues sous la législation de cette Partie, il peut être tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties.

4. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Quebec, wordt de activiteit uitgeoefend in Quebec, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

Artikel 9

Werknemers tewerkgesteld door een internationale vervoer-onderneming

1. De werknemers die op het grondgebied van de beide partijen werken als reizend personeel van een onderneming die internationaal vervoer van passagiers of goederen door de lucht of over zee verricht en wier maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van één van de Partijen, zijn, wat dit werk betreft, enkel onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is.

2. Wanneer de onderneming echter een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere Partij, zijn de werknemers die ze tewerkstelt onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze permanente vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van de werknemers die er niet blijvend naartoe worden gestuurd.

3. Wanneer de werknemers overwegend werken op het grondgebied van de Partij waar ze verblijven, zijn ze, wat dit werk betreft, enkel onderworpen aan de wetgeving van deze Partij, zelfs wanneer de vervoeronderneming die hen tewerkstelt geen zetel, noch een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op dit grondgebied.

Artikel 10

Personen tewerkgesteld voor rekening van een openbare overheid

1. Een persoon die tewerkgesteld is voor rekening van een openbare overheid van een Partij en aangesteld is voor een werk op het grondgebied van de andere Partij is wat dit werk betreft enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste Partij.

2. Een persoon die permanent op het grondgebied van een Partij verblijft en tewerkgesteld is voor rekening van een openbare overheid van de andere Partij is wat dit werk betreft enkel onderworpen aan de wetgeving die van toepassing is op dit grondgebied. Wanneer deze persoon echter een onderdaan is van de Partij die hem tewerkstelt, kan hij, binnen een termijn van zes maanden vanaf het begin van zijn tewerkstelling of vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst, kiezen om enkel onderworpen te worden aan de wetgeving van deze Partij.

3. Voor Quebec verstaat men onder « openbare overheid » : de regering van Quebec.

Artikel 11

Afwijkingen

De bevoegde autoriteiten kunnen, na gemeen overleg, ten aanzien van een werknemer of een categorie van werknemers, afwijken van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

4. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée au Québec, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 9

Travailleurs salariés employés par un transporteur international

1. Les travailleurs salariés qui travaillent sur le territoire des deux Parties en qualité de personnel navigant d'un transporteur international qui transporte par air ou par mer des passagers ou des marchandises, et qui a son siège social sur le territoire de l'une des Parties, ne sont, en ce qui a trait à ce travail, soumis qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège social.

2. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Partie, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs salariés que celle-ci occupe sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

3. Si les travailleurs salariés travaillent de manière prépondérante sur le territoire de la Partie où ils résident, ils ne sont, en ce qui a trait à ce travail, soumis qu'à la législation de cette Partie, même si le transporteur qui les emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.

Article 10

Personnes occupées pour le compte d'une autorité publique

1. Une personne occupée pour le compte d'une autorité publique d'une Partie et affectée à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est soumise qu'à la législation de la première Partie en ce qui a trait à cet emploi.

2. Une personne résidant de manière permanente sur le territoire d'une Partie et occupée pour le compte d'une autorité publique de l'autre Partie n'est soumise en ce qui concerne cet emploi qu'à la législation qui s'applique sur ce territoire. Toutefois, si cette personne est un ressortissant de la Partie qui l'emploie, elle peut, dans un délai de six mois à compter du début de son emploi ou de l'entrée en vigueur de l'Entente, choisir de n'être assujettie qu'à la législation de cette Partie.

3. En ce qui concerne le Québec, le terme « autorité publique » désigne : le gouvernement du Québec.

Article 11

Déroptions

Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 7 à 10 à l'égard d'un travailleur ou d'une catégorie de travailleurs.

Titel III

Bepalingen betreffende de pensioenen en de prestaties

Hoofdstuk I

Bepalingen betreffende de Belgische pensioenen

Afdeling A

Rust- en overlevingspensioenen

Artikel 12

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de tijdvakken bedoeld in paragraaf 4 *a)* en *b)* in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze pensioenen, slechts de tijdvakken samengeteld bedoeld in paragraaf 4 *a)* en *b)* tijdens dewelke hetzelfde beroep werd uitgeoefend in Quebec.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze pensioenen hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de pensioenen waarin is voorzien inde algemene regeling van de werknemers.

4. Wanneer het bevoegde orgaan overgaat tot de samentelling, gaat het als volgt te werk :

a) het erkent twaalf maanden uitkering volgens de Belgische wetgeving voor elk verzekeringstijdvak geattesteerd door het bevoegde orgaan van Quebec;

b) in het geval waarin het recht op een pensioen niet wordt geopend ondanks de toepassing van du littera *a)*, erkent het een maand bijdrage volgens de Belgische wetgeving, wanneer deze maand wordt beschouwd als een maand verblijf in de zin van de *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Wet betreffende de ouderdomszekerheid) die van toepassing is op het grondgebied van Quebec, op voorwaarde dat deze maand niet overlapt met een verzekeringstijdvak vervuld onder de wetgeving van Quebec;

c) overeenkomstig paragraaf 1 of 2 telt het de verzekerings-tijdvakken vervuld volgens haar wetgeving en de maanden erkend krachtens littera *a)* en *b)* samen.

Artikel 13

1. Wanneer een persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de pensioenen zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op het pensioen rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van het pensioen dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 *a)* en *b)*. Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

Titre III

Dispositions relatives aux pensions et aux prestationsChapitre I^{er}**Dispositions relatives aux pensions belges**

Section A

Pensions de retraite et de survie

Article 12

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes visées au paragraphe 4 *a)* et *b)* sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes visées au paragraphe 4 *a)* et *b)* au cours desquelles la même profession a été exercée au Québec.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque l'organisme compétent recourt à la totalisation, il procède de la façon suivante :

a) il reconnaît douze mois de cotisation selon la législation de la Belgique pour chaque période d'assurance attestée par l'organisme compétent du Québec;

b) dans le cas où le droit à une pension n'est pas ouvert malgré l'application du littera *a)*, il reconnaît un mois de cotisation selon la législation de la Belgique, lorsque ce mois est considéré comme un mois de résidence au sens de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui s'applique sur le territoire du Québec, à la condition que ce mois ne se superpose pas à une période d'assurance accomplie sous la législation du Québec;

c) il totalise, conformément au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies selon sa législation et les mois reconnus en vertu des littera *a)* et *b)*.

Article 13

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il était nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2 *a)* et *b)*. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling voorzien in artikel 12, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van het pensioen dat verschuldigd zou zijn indien alle tijdvakken samengeteld krachtens artikel 12 enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van de verzekeringstijdvakken samengeteld onder a).

Afdeling B

Invaliditeit

Artikel 14

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitspensioenen zijn de bepalingen van artikel 12 naar analogie toepasselijk.

Artikel 15

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat enkel door samentelling van de tijdvakken van Quebec en België overeenkomstig artikel 14, wordt het bedrag van het verschuldigde pensioen vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 13, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 14, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van het pensioen van Quebec met het Belgische pensioen berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van het pensioen verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de bevoegde Belgische instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde pensioenen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 16

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14, in de gevallen bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, is geen enkel invaliditeitspensioen verschuldigd door België wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

Artikel 17

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 12, paragraaf 1 en artikel 16, worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers tewerkgesteld in de mijnen of steengroeven met ondergrondse ontginning in België en in Quebec vastgesteld volgens de regels bepaald in artikel 13, wanneer, rekening houdend met de hiertoe samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de voorwaarden voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en gelijkgestellten.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation prévue à l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes totalisées en vertu de l'article 12 avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes comptabilisées sous a).

Section B

Invalidité

Article 14

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions d'invalidité, les dispositions de l'article 12 sont applicables par analogie.

Article 15

1. Si le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes québécoises et belges conformément à l'article 14, le montant de la pension due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 13, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 14, et que le montant résultant de l'addition de la pension québécoise et de la pension belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la pension due sur base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux pensions précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 16

Nonobstant les dispositions de l'article 14, dans les cas visés à l'article 15, paragraphe 1^{er}, aucune pension d'invalidité n'est due par la Belgique lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 17

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1^{er} et de l'article 16, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et au Québec sont déterminés suivant les règles définies à l'article 13, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 worden, zowel voor het verwerven als voor het vaststellen van het recht, de tijdvakken van effectieve tewerkstelling in de Belgische mijnen of steengroeven met ondergrondse ontginning of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld met de tijdvakken bedoeld in artikel 12, paragraaf 4, tijdens dewelke hetzelfde beroep werd uitgeoefend in Quebec.

3. Wanneer, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, de betrokkene niet voldoet aan de voorwaarden vereist om te genieten van de pensioenen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en gelijkgestelden, dan worden de tijdvakken van effectieve tewerkstelling in de Belgische mijnen of steengroeven met ondergrondse ontginning of de ermee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen voor de toekenning van de pensioenen van de invaliditeitsverzekeringsregeling voor werknemers.

Artikel 18

In geval van overbrenging van woonplaats naar en in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van Quebec, zal de bevoegde Belgische autoriteit kunnen eisen dat de gerechtigde op een invaliditeitspension de toelating krijgt van het bevoegde Belgische orgaan. Deze toelating zal dan enkel kunnen worden geweigerd indien de verplaatsing van de betrokkene af te raden is op grond van medische redenen.

Afdeling C

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 19

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de pensioenen van Quebec worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet overgegaan worden tot een nieuwe berekening van de Belgische pensioenen.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de pensioenen van Quebec, wordt het Belgische pensioen opnieuw berekend overeenkomstig artikel 13.

Hoofdstuk II

Bepalingen betreffende de pensioenen van Quebec

Artikel 20

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen van Quebec, worden de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van elk van de Partijen in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.

2. Wanneer een persoon die onderworpen is geweest aan de wetgeving van zowel de ene als de andere Partij voldoet aan de voorwaarden vereist voor het openen, voor zichzelf, de personen te zijn laste, zijn nagelaten betrekkingen of zijn rechthebbenden, van het recht op een pensioen krachtens de wetgeving van Quebec, zonder over te gaan tot de samentelling voorzien in paragraaf 1, bepaalt het bevoegde orgaan van Quebec het bedrag van het pensioen volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes visées à l'article 12, paragraphe 4 au cours desquelles la même profession a été exercée au Québec, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 18

En cas de transfert de résidence et de séjour temporaire sur le territoire québécois, l'autorité compétente belge pourra exiger que le titulaire d'une pension d'invalidité obtienne l'autorisation de l'organisme compétent belge. Cette autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales.

Section C

Dispositions communes aux pensions belges

Article 19

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions québécoises sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions québécoises, un nouveau calcul de la pension belge est effectué conformément à l'article 13.

Chapitre II

Dispositions relatives aux pensions québécoises

Article 20

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions québécoises, les périodes d'assurance accomplies, conformément à la législation de chacune des Parties sont totalisées, en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Si une personne qui a été soumise à la législation de l'une et de l'autre des Parties satisfait aux conditions requises pour ouvrir le droit, pour elle-même ou pour les personnes à sa charge, ses survivants ou ses ayants droit, à une pension en vertu de la législation du Québec sans avoir recours à la totalisation prévue au paragraphe 1^{er}, l'organisme compétent du Québec détermine le montant de la pension selon les dispositions de la législation qu'il applique.

3. Wanneer de persoon bedoeld in paragraaf 2 niet voldoet aan de voorwaarden vereist voor het openen van het recht op een pensioen zonder over te gaan tot de samentelling, gaat het bevoegde orgaan van Quebec als volgt te werk :

a) het erkent een jaar bijdrage wanneer het bevoegde Belgische orgaan bevestigt dat er een verzekeringstijdvak van minstens 1 kwartaal of 78 dagen in een kalenderjaar werd gecrediteerd krachtens de Belgische wetgeving, mits dit jaar begrepen is in het aan bijdragen onderworpen tijdvak bepaald in de wetgeving van Quebec;

b) overeenkomstig paragraaf 1 telt het de jaren erkend krachtens littera *a)* en de perioden vervuld volgens de wetgeving van Quebec samen.

4. Wanneer het recht op een pensioen is verworven ingevolge de samentelling voorzien in paragraaf 3, bepaalt het bevoegde orgaan van Quebec het bedrag van het te betalen pensioen door de bedragen op te tellen berekend overeenkomstig littera *a)* en *b)* die volgen :

a) het bedrag van het deel van het pensioen verbonden aan de geldelijke verdiensten wordt berekend volgens de bepalingen van de wetgeving van Quebec;

b) het bedrag van het deel met een vast percentage van het pensioen betaalbaar ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst wordt bepaald door het bedrag van het pensioen met een vast percentage vastgesteld volgens de bepalingen van de Rente-regeling van Quebec te vermenigvuldigen met de breuk die de verhouding uitdrukt tussen de tijdvakken waarvoor bijdragen werden betaald aan de Rente-regeling van Quebec en het tijdvak waarvoor bijdragen moeten betaald worden vastgesteld in de wetgeving betreffende deze Regeling.

Hoofdstuk III

Bepalingen betreffende de geneeskundige vertrekkingen

Artikel 21

Samentellingsprincipe

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op verstrekkingen, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Partijen samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 22

Overbrenging van de woonplaats

1. Een persoon verzekerd overeenkomstig de Belgische wetgeving die zijn woonplaats van België naar Quebec overbrengt, geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, vanaf de dag van aankomst, van de verstrekkingen voorzien bij de wetgeving van Quebec.

Hetzelfde geldt voor de verzekerde persoon die in Quebec verblijft om er te werken en de leden van zijn gezin die hem vergezellen, en dit ongeacht de duur van het verblijf, op voorwaarde dat deze persoon beschikt over het immigratiedocument vereist om er te werken.

3. Si la personne visée au paragraphe 2 ne satisfait pas aux conditions requises pour ouvrir le droit à une pension sans avoir recours à la totalisation, l'organisme compétent du Québec procède de la façon suivante :

a) il reconnaît une année de cotisation lorsque l'organisme compétent de la Belgique atteste qu'une période d'assurance d'au moins 1 trimestre ou 78 jours dans une année civile, a été créditée en vertu de la législation de la Belgique, pourvu que cette année soit comprise dans la période cotisable définie dans la législation du Québec;

b) il totalise, conformément au paragraphe 1^{er}, les années reconnues en vertu du littera *a)* et les périodes accomplies selon la législation du Québec.

4. Lorsque le droit à une pension est acquis en vertu de la totalisation prévue au paragraphe 3, l'organisme compétent du Québec détermine le montant de la pension payable en additionnant les montants calculés conformément aux littera *a)* et *b)* qui suivent :

a) le montant de la partie de la pension reliée aux gains est calculé selon les dispositions de la législation du Québec;

b) le montant de la composante à taux uniforme de la pension payable selon les dispositions de la présente Entente est déterminé en multipliant le montant de la pension à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de rentes du Québec par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au Régime de rentes du Québec et la période cotisable définie dans la législation concernant ce Régime.

Chapitre III

Dispositions relatives aux prestations de santé

Article 21

Principe de totalisation

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 22

Transfert de résidence

1. Une personne assurée conformément à la législation belge, qui transfère sa résidence de la Belgique au Québec, bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, dès le jour de l'arrivée, des prestations prévues par la législation du Québec.

Il en est de même pour la personne assurée qui séjourne au Québec pour y travailler ainsi que pour les membres de la famille qui l'accompagnent et ce, quelle que soit la durée du séjour, à condition que cette personne soit munie du document d'immigration requis pour y travailler.

2. Een persoon verzekerd overeenkomstig de wetgeving van Quebec die zijn woonplaats van Quebec naar België overbrengt, geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, van de verstrekkingen voorzien bij de Belgische wetgeving, overeenkomstig de voorwaarden voorzien bij deze wetgeving.

Artikel 23

Gezinsleden die op het grondgebied van de andere Partij verblijven

1. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een Partij en die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze andere Partij.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

3. Paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op de gezinsleden wanneer ze recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze verblijven.

Artikel 24

Gedetacheerde werknemers of zelfstandigen

1. De persoon die krachtens artikelen 8 en 11 onderworpen is aan de wetgeving van een Partij geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, verstrekkingen voor de volledige duur van het verblijf op het grondgebied van de andere Partij.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

Artikel 25

Pensioengerechtigden

1. De gerechtigden op de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen verschuldigd ingevolge de wetgevingen van de beide Partijen, genieten voor zichzelf en hun gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze verblijven en voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij.

2. De gerechtigden op een ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioen uitsluitend verschuldigd krachtens de wetgeving van één van de Partijen, die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, genieten verstrekkingen voor zichzelf en hun gezinsleden. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

Artikel 26

Studenten, onderzoekers en stagiaires

1. Voor zover zijn recht op verstrekkingen niet geopend is op het grondgebied van verblijf, geniet een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een Partij en studeert op het grondgebied van de andere Partij, evenals zijn hem

2. Une personne assurée conformément à la législation québécoise qui transfère sa résidence du Québec en Belgique, bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, des prestations prévues par la législation belge, conformément aux conditions prévues par cette législation.

Article 23

Membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Partie

1. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'une Partie et qui résident sur le territoire de l'autre Partie bénéficient des prestations sur le territoire de cette autre Partie.

2. Les prestations en nature sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'il applique.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 24

Travailleurs détachés ou indépendants

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 et 11, soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Article 25

Titulaires de pensions

1. Le titulaire des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, dues en vertu des législations des deux Parties, bénéficie pour lui-même et les membres de la famille des prestations conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside et à charge de l'organisme compétent de cette Partie.

2. Le titulaire d'une pension de vieillesse, de survie ou d'invalidité, due exclusivement en vertu de la législation de l'une des Parties, qui réside sur le territoire de l'autre Partie, bénéficie pour lui-même et les membres de la famille des prestations. Les prestations sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Article 26

Étudiants, chercheurs et stagiaires

1. Dans la mesure où son droit aux prestations n'est pas ouvert sur le territoire de séjour, une personne ayant droit aux prestations en vertu de la législation d'une Partie qui poursuit ses études sur le territoire de l'autre Partie bénéficie, ainsi que les membres de la

vergezellende gezinsleden, verstrekkingen voor de volledige duur van de studies op het grondgebied van de andere Partij.

2. Paragraaf 1 is naar analogie toepasselijk op de personen die stage lopen in het kader van studies op hogeschool- of universitair niveau of die onderzoek doen op universitair of postuniversitair niveau.

3. Voor de toepassing van paragraaf 1 verstaat men onder « studeren » : voltijds ingeschreven zijn in een schoolinrichting, hogeschool of universiteit, voor een minimumduur van 3 maanden, met het oog op het behalen van een diploma erkend door het ministerie van Onderwijs van Quebec of de Belgische bevoegde instanties.

4. Voor de toepassing van paragraaf 2 verstaat men onder « stage in het kader van studies » : elke stage, ongeacht de aard van de gastinstelling, uitgevoerd in het kader van een studieprogramma en als dusdanig erkend door de onderwijsinstelling waaraan de stagiair verbonden is.

5. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

Artikel 27

Terugbetaling tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 23, 24, 25, paragraaf 2 en 26 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling.

Hoofdstuk IV

Bepalingen betreffende de prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 28

Verblijven of wonen op het grondgebied van de andere Partij

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte het recht op verstrekkingen verkrijgt of heeft krachtens de wetgeving van een Partij, geniet verstrekkingen wanneer hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere Partij.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Partij.

3. Uitkeringen worden betaald door het bevoegde orgaan volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

famille qui l'accompagnent, des prestations pendant toute la durée des études sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie à la personne effectuant un stage d'études de niveau collégial ou universitaire ou des recherches de niveau universitaire ou postuniversitaire.

3. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, étudier signifie être inscrit à temps plein dans le réseau scolaire, collégial ou universitaire, pour une durée minimale de trois mois, en vue de l'obtention d'un diplôme reconnu par le ministère de l'Éducation du Québec ou par les instances compétentes de la Belgique.

4. Pour l'application du paragraphe 2, l'expression « stage d'études » désigne tout stage, sans égard à la nature de l'établissement d'accueil, effectué dans le cadre d'un programme d'études et reconnu comme tel par l'institution d'enseignement de rattachement du stagiaire.

5. Les prestations sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Article 27

Remboursement entre organismes

1. Le montant effectif des prestations servies en vertu des dispositions des articles 23, 24, 25, paragraphe 2 et 26 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er}.

Chapitre IV

Dispositions relatives aux prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles

Article 28

Séjour ou résidence sur le territoire de l'autre Partie

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, acquiert le droit ou a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'une Partie, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de la Partie compétente.

3. Quant aux prestations en espèces, elles sont versées par l'organisme compétent selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Artikel 29

Terugbetaling tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens artikel 28 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling.

Artikel 30

Bepaling van de graad van ongeschiktheid

Indien de wetgeving van een Partij expliciet of impliciet voorziet dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere Partij beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van de eerstgenoemde Partij.

Artikel 31

Blootstelling onder de wetgeving van beide Partijen

Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide Partijen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving onder dewelke deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat de betrokkene voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 32.

Artikel 32

Uitbreiding van de toekenningsvoorwaarden

1. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een Partij afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op haar grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere Partij.

2. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de ziekte medisch werd vastgesteld binnen een bepaalde termijn na het stopzetten van de laatste beroepsbezigheid als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, houdt het bevoegde orgaan, wanneer het onderzoekt op welk moment deze laatste beroepsbezigheid werd uitgeoefend, in de nodige mate rekening met de beroepsbezigheid van dezelfde aard uitgeoefend onder de wetgeving van de andere Partij, alsof deze werd uitgeoefend onder de wetgeving die het toepast.

3. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat een beroepsbezigheid als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen voor een bepaalde duur werd uitgeoefend, houdt het bevoegde orgaan in de nodige mate rekening met de periodes

Article 29

Remboursement entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 28 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er}.

Article 30

Appréciation du degré d'incapacité

Si la législation d'une Partie prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont réputés survenus sous la législation de la première Partie.

Article 31

Exposition sous la législation des deux Parties

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Parties, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation sous laquelle cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 32.

Article 32

Élargissement des conditions d'octroi

1. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'une Partie est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle est subordonné à la condition que la maladie ait été constatée médicalement dans un délai déterminé après la cessation du dernier travail susceptible de provoquer cette maladie, l'organisme compétent, quand il examine à quel moment a été exercé ce dernier travail, tient compte, lorsque nécessaire, du travail de même nature exercé sous la législation de l'autre Partie, comme s'il avait été exercé sous la législation qu'il applique.

3. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle est subordonné à la condition qu'un travail susceptible de provoquer la maladie ait été exercé pendant une certaine durée, l'organisme compétent tient compte, lorsque nécessaire, des périodes pendant lesquelles un tel travail a été exercé sous la législation de l'autre

tijdens dewelke een dergelijke beroepsbezigheid werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere Partij, alsof deze werd uitgeoefend onder de wetgeving die het toepast.

Artikel 33

Verergering van een beroepsziekte

In geval van verergering van een beroepsziekte waarvoor een persoon prestaties geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een Partij, zijn de volgende regelen van toepassing:

a) indien de persoon onder de wetgeving van de andere Partij geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon verergeren, is het bevoegde orgaan van de eerste Partij ertoe gehouden de last van de uitkeringen op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

b) indien de persoon onder de wetgeving van de andere Partij dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Partij ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de andere Partij kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering zou verschuldigd geweest zijn.

Titel IV

Diverse bepalingen

Artikel 34

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

a) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 35

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide Partijen elkaar hun bemiddeling aan. Deze onderlinge bemiddeling

Partie, comme s'il avait été exercé sous la législation qu'il applique.

Article 33

Aggravation d'une maladie professionnelle

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une personne a bénéficié ou bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie, les dispositions suivantes s'appliquent:

a) si la personne n'a pas exercé sous la législation de l'autre Partie un emploi susceptible de provoquer l'aggravation de la maladie professionnelle, l'organisme compétent de la première Partie est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) si la personne a exercé sous la législation de l'autre Partie un tel emploi, l'organisme compétent de la première Partie est tenu d'assumer la charge des prestations, sans tenir compte de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent de l'autre Partie accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon les dispositions de la législation qu'il applique et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Titre IV

Dispositions diverses

Article 34

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Entente et désignent les organismes de liaison;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, y compris la répartition des dépenses liées à l'obtention d'attestations médicales, administratives et autres, nécessaires pour l'application de la présente Entente;

c) se communiquent directement toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Entente;

d) se communiquent directement, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Entente.

Article 35

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Entente, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacune des Parties se prêtent réciproquement leurs bons offices. Cette

is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen eventueel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van één van beide Partijen voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Partij overlegd moeten worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Partij over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldig-verklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in één van de officiële talen van de Partijen.

Artikel 36

Bescherming van persoonlijke gegevens

1. In dit artikel verstaat men onder «informatie»: alle gegevens aan de hand waarvan de identiteit van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon makkelijk kan worden vastgesteld.

2. Tenzij de bekendmaking vereist is krachtens de wetgeving van een Partij, is alle informatie die door een orgaan van een Partij megedeeld wordt aan een orgaan van de andere Partij vertrouwelijk en wordt ze uitsluitend gebruikt met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst.

3. De toegang tot een dossier dat informatie bevat is onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan dit dossier zich bevindt.

Artikel 37

Aanvraag van een pensioen of een prestatie

1. Om te kunnen genieten van een pensioen of een prestatie krachtens deze Overeenkomst, moet een persoon een aanvraag indienen volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. Een aanvraag voor een pensioen of een prestatie krachtens de wetgeving van een Partij ingediend na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in de volgende gevallen beschouwd als zijnde een aanvraag voor het pensioen of de overeenkomstige prestatie krachtens de wetgeving van de andere Partij:

a) wanneer een persoon zijn intentie aangeeft dat zijn aanvraag wordt beschouwd als een aanvraag krachtens de wetgeving van de andere Partij;

b) wanneer een persoon op het ogenblik van de aanvraag aangeeft dat er verzekeringstijdvakken werden vervuld krachtens de wetgeving van de andere Partij.

De datum van ontvangst van een dergelijke aanvraag wordt verondersteld als zijnde de datum waarop de aanvraag werd ontvangen krachtens de wetgeving van de eerste Partij.

3. De veronderstelling van de vorige paragraaf belet niet dat een persoon kan vragen om zijn pensioenaanvraag krachtens de wetgeving van de andere Partij uit te stellen.

entraide est en principe gratuite; toutefois les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Entente sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Entente, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties.

Article 36

Protection des renseignements personnels

1. Dans le présent article, le mot «information» désigne tout renseignement à partir duquel l'identité d'une personne physique ou morale peut être facilement établie.

2. À moins que la divulgation ne soit requise en vertu de la législation d'une Partie, toute information communiquée par un organisme d'une Partie à un organisme de l'autre Partie est confidentielle et est exclusivement utilisée en vue de l'application de la présente Entente.

3. L'accès à un dossier contenant des informations est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ce dossier.

Article 37

Demande de pension ou de prestation

1. Pour bénéficier d'une pension ou d'une prestation en vertu de la présente Entente, une personne doit présenter une demande selon les modalités prévues par l'Arrangement administratif.

2. Une demande de pension ou de prestation présentée après l'entrée en vigueur de la présente Entente en vertu de la législation d'une Partie est réputée être une demande pour la pension ou la prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie dans les cas suivants:

a) lorsqu'une personne indique son intention que sa demande soit considérée comme une demande en vertu de la législation de l'autre Partie;

b) lorsqu'une personne indique, au moment de la demande, que des périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie.

La date de réception d'une telle demande est présumée être la date à laquelle cette demande a été reçue en vertu de la législation de la première Partie.

3. La présomption du paragraphe précédent n'empêche pas une personne de requérir que sa demande de pension en vertu de la législation de l'autre Partie soit différée.

Artikel 38

Verklaringen en rechtsmiddelen

Verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een Partij, binnen een bepaalde termijn ingediend hadden moeten worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere Partij. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste Partij, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de Partijen. De datum waarop deze verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere Partij wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere Partij.

Artikel 39

Correspondentietaal

Aanvragen of documenten mogen niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere partij.

Artikel 40

Uitbetaling van de pensioenen en de prestaties

De uitbetalingsorganen van pensioenen of prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munteenheid van hun Staat, zonder enige aftrek voor hun administratiekosten.

Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide Partijen ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen van de wetgeving van een Partij inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 41

Bijleggen van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

Titel V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 42

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

Article 38

Déclarations et recours

Les déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Partie. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties. La date à laquelle ces déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent de l'autre Partie.

Article 39

Langue de correspondance

Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article 40

Paiement des pensions et des prestations

Les organismes débiteurs de pensions ou de prestations en vertu de la présente Entente peuvent s'en libérer dans la monnaie de leur État, sans aucune déduction pour leurs frais d'administration.

Les transferts qui résultent de l'application de la présente Entente ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties.

Les dispositions de la législation d'une Partie en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Entente.

Article 41

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Entente seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Titre V

Dispositions transitoires et finales

Article 42

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de l'Entente

1. La présente Entente s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op pensioenen of prestaties voor een tijdvak dat haar datum van inwerkingtreding voorafgaat, noch op een overlijdensprestatie die betrekking heeft op een gebeurtenis die deze datum voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van één van de Partijen werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 43

Herziening, verjaring, verval

1. Elk pensioen of elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere Partij dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een prestatie hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroeger rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Indien het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere Partij betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die niet vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Partij.

5. Wanneer een pensioen betaalbaar is ingevolge de toepassing van artikel 12, paragraaf 1, of van artikel 20, paragraaf 1, en de aanvraag voor dit pensioen is ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten, ontstaan overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, verworven met ingang van deze datum of met ingang van de datum van de gebeurtenis die het recht op het pensioen doet ontstaan wanneer deze later valt, niettegenstaande de bepalingen van de wetgeving van de ene of de andere Partij betreffende het verval of de verjaring van de rechten.

Artikel 44

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door één van de Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

2. La présente Entente n'ouvre aucun droit à des pensions ou des prestations pour une période antérieure à sa date d'entrée en vigueur, ni à une prestation de décès qui se rapporte à un événement antérieur à cette date.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties avant la date d'entrée en vigueur de la présente Entente est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Entente.

4. La présente Entente ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 43

Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension ou prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Entente.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Entente, la liquidation d'une pension ou d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Entente. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Entente sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Entente, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie en cause.

5. Si une pension est payable suite à l'application de l'article 12, paragraphe 1^{er} ou de l'article 20, paragraphe 1^{er} et que la demande pour cette pension est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Entente sont acquis à partir de cette date ou à partir de la date de l'événement ouvrant droit à pension si celle-ci est postérieure, nonobstant les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties relatives à la déchéance ou à la prescription des droits.

Article 44

Durée

La présente Entente est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

Artikel 45

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetalingen van pensioenen verworven krachtens deze Overeenkomst gehandhaafd. De Partijen nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 46

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee Partijen de andere Partij zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Quebec, op 28 maart 2006, in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 45

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Entente, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de cette Entente seront maintenus. Les Parties prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 46

Entrée en vigueur

La présente Entente entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties aura signifié à l'autre Partie que les formalités légalement requises sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Entente.

FAIT à Québec, le 28 mars 2006, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec le 28 mars 2006

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec le 28 mars 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de l'Entente, prévues à l'article 11 de l'Entente, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 44.707/1
VAN 1 JULI 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 juni 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Met het om advies voorgelegde voorontwerp van wet stemt de wetgever in met de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec.

Krachtens artikel 11 van de overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, ten aanzien van een werknemer of een categorie van werknemers afwijken van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 ervan. Dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

Zoals bekend dienen de wetgevende kamers ook in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

Artikel 3 van het voorontwerp bepaalt daarom dat de wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de overeenkomst, voorzien in artikel 11 van de overeenkomst, volkomen gevolg zullen hebben.

Een gelijkaardige bepaling kwam voor in de overeenkomsten die België heeft gesloten met andere staten, zij het dat er in die overeenkomsten sprake is van afwijkingen «in het belang» van bepaalde personen of categorieën van personen, en soms ook «op voorwaarde dat deze personen of categorieën van personen onderworpen zijn aan de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten» (4). In die gevallen kon dan ook worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende waren aangegeven.

Aangezien de grenzen voor de mogelijkheid tot afwijking van de overeenkomst afdoende moeten zijn aangegeven, is het raadzaam om ook in dit geval te verduidelijken wat met die afwijkende formulering precies wordt bedoeld. De gemachtigde heeft in dit verband verklaard dat het, ondanks de afwijkende formulering, de bedoeling is om deze bepaling in dezelfde zin toe

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808, en *J.T.*, 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, *Pas.*, 2002, I, 1048.

(3) Zie onder meer Raad van State, afd. wetg., advies 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 (*Parl. St.*, Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, o.c., 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, noot bij Cass., 19 maart 1981, *J.T.*, 1982, 566.

(4) Vgl. bijvoorbeeld met artikel 11 van de overeenkomst met Japan die luidt: «De bevoegde Japanse autoriteit of de bevoegde Japanse instelling en de bevoegde Belgische autoriteit kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen overeenkomen om een afwijking toe te staan op artikelen 7 tot 10, op voorwaarde dat deze personen of categorieën van personen onderworpen zijn aan de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 44.707/1
DU 1^{er} JUILLET 2008

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 10 juin 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec le 28 mars 2006», a donné l'avis suivant :

Par l'avant-projet de loi soumis pour avis, le législateur donne son assentiment à l'entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec.

En vertu de l'article 11 de la convention, les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 7 à 10 de celle-ci à l'égard d'un travailleur ou d'une catégorie de travailleurs. Une telle possibilité de dérogation s'analyse en une modification des règles de la convention.

Nul n'ignore que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

C'est pourquoi l'article 3 de l'avant-projet énonce que les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de la convention, prévues à l'article 11 de la même convention, sortiront leur plein et entier effet.

On trouvait une disposition analogue dans des traités liant la Belgique et d'autres États, sous cette réserve que ceux-ci prévoyaient des dérogations «dans l'intérêt» de certaines personnes ou de catégories de personnes, et parfois également «à la condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation d'un des États contractants» (4). On pouvait dès lors considérer que les limites de la possibilité de modification étaient ainsi indiquées.

Dès lors que les limites de la possibilité de dérogation à la convention doivent être indiquées d'une manière adéquate, mieux vaut également en l'occurrence préciser la portée précise de cette formulation dérogatoire. À cet égard, le délégué a déclaré qu'en dépit de cette différence de formulation, l'intention était d'appliquer cette disposition dans le même sens que les dispositions

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Pas.*, 1981, I, 779, *J.T.*, 1982, 565, note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, *Pas.*, 2002, I, 1048.

(3) Voir notamment C.E., sect. lég., avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé le 16 mars 1995 (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, o.c., 550-551. Consulter également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.*, 1982, 566.

(4) Comparer par exemple l'article 11 du traité avec le Japon qui dispose: «L'autorité compétente japonaise ou l'institution compétente japonaise et l'autorité compétente belge peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des exceptions aux articles 7 à 10 à la condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation d'un des États Contractants».

te passen als de gelijkaardige bepalingen in eerder gesloten overeenkomsten. Dit element zou met zoveel woorden in de memorie van toelichting moeten worden opgenomen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. Van Damme, kamervoorzitter,

De heren J. Baert en W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

De heren A. Spruyt en M. Tison, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw G. Verberckmoes, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer F. Vanneste, adjunct-auditeur.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

analogues qui figurent dans des conventions conclues antérieurement. L'exposé des motifs devrait l'indiquer explicitement.

La chambre était composée de

M. M. Van Damme, président de chambre,

MM. J. Baert et W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

MM. A. Spruyt et M. Tison, assesseurs de la section de législation,

Mme G. Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par M. F. Vanneste, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Baert.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.